

Poštovani,

Sukladno članku 15. Zakona o javnoj nabavi (NN 120/16), pozivamo Vas da nam dostavite ponudu za predmet nabave:

Prijevod studije izvodivosti s engleskog na hrvatski jezik (Feasibility Study Report – Regulation, Development and Utilisation of Sava River in Zagreb, March 2018).

Evidencijski broj nabave: N-B-1/18

1. NAZIV I SJEDIŠTE NARUČITELJA

Program Sava d.o.o.

Sjedište: Ulica Grada Vukovara 37, 10000 Zagreb,

OIB : 20631794374

URL: www.zagrebnasavi.hr

2. KONTAKT OSOBA ZA DAVANJE INFORMACIJA VEZANIH UZ PREDMETNU NABAVU

Ime i prezime: Andreja Vukoja

Adresa el. pošte: andreja.vukoja@zagrebnasavi.hr

Broj: tel. 01/3652-056

3. PREDMET NABAVE

Predmet nabave je usluga prijevoda studije izvodivosti s engleskog na hrvatski jezik (Feasibility Study Report – Regulation, Development and Utilisation of Sava River in Zagreb, March 2018), sukladno troškovniku, koji je sastavni dio ovog poziva na dostavu ponuda. Ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost na temelju izdane Narudžbenice neće prelaziti procijenjenu vrijednost nabave. Odabrani ponuditelj obavezan je kod izvršenja predmetne usluge pridržavati se Zakona o tajnosti podataka (NN 79/07) što podrazumijeva njegovu obvezu da će sve informacije koje dozna tijekom realizacije predmetnog posla držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije ovog posla.

Usluga prijevoda ne smije biti izvršena putem internetskog prevoditeljskog servisa, putem računalnih programa ili bilo kojih drugih automatiziranih sustava za prevođenje, a prijevod je potrebno uskladiti s dokumentacijom koja će se dostaviti naknadno.

Procijenjena vrijednost nabave: 50.000,00 kn (kn bez PDV-a). Naručitelj može izmijeniti i/ili dopuniti Poziv na dostavu ponuda.

4. MJESTO IZVRŠENJA USLUGA

Mjesto isporuke svih dokumenata vezanih uz predmet nabave je na adresi Naručiitelja, Ulica Grada Vukovara 37, Zagreb.

5. ROK IZVRŠENJA

Predvidivi početak pružanja usluga je odmah po primitku Narudžbenice, sukcesivno prema potrebama Naručiitelja.

Rok pružanja usluga je 90 dana, a najkasnije do 15. studenog 2018. godine.

Ako odabrani Ponuditelj ne isporuči robu, odnosno ne pruži uslugu u roku definiranom u ovom Pozivu, Naručiitelj će obračunati ugovornu kaznu za kašnjenje 5‰ (pet promila) za svaki dan zakašnjenja, a najviše do 10% (deset posto) od ukupne ugovorene vrijednosti Narudžbenice (bez PDV-a). Ako ugovorna kazna prijeđe iznos od 10% (deset posto) ukupne vrijednosti narudžbenice (bez PDV-a), Naručiitelj ima pravo raskinuti Narudžbenu bez štetnih posljedica ili odrediti novi rok isporuke robe i pružanja usluge. Naručiitelj može u slučaju zakašnjenja prihvatiti isporuku robe ili pružanje usluge i nakon zakašnjenja s time da zadržava pravo obračunati ugovornu kaznu, što će bez odgađanja priopćiti odabranom Ponuditelju. Odabrani ponuditelj obavezan je ugovornu kaznu Naručiitelja platiti u roku od 15 (petnaest) dana od dana primitka njegovog pisanog zahtjeva i obračuna ugovorne kazne.

Pored i neovisno od ugovorne kazne, Naručiitelju pripada i naknada za pretrpljene štete koju prouzroči odabrani Ponuditelj.

Dostavom Ponude Ponuditelj prihvaća sve uvjete propisane ovim Pozivom.

6. SADRŽAJ I NAČIN IZRADE PONUDE

6.1. Ponuda predana od strane ponuditelja obuhvaća sljedeće:

- Obrazac ponude - popunjen na naznačeni način i s traženim podacima, potpisan od strane ovlaštene osobe ponuditelja,
- Popunjen troškovnik, potpisan od ovlaštene osobe Ponuditelja,
- Dokaze o sposobnosti iz točke 7. Poziva na dostavu ponuda.

6.2. Način izrade ponude: Ponuditelj će dostaviti izvornik ponude. Ponuda mora biti potpisana od strane ovlaštene osobe ponuditelja.

7. SPOSOBNOST PONUDITELJA

7.1. Dokazi pravne i poslovne sposobnosti

Izvod o upisu u sudski, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta kojim gospodarski subjekt (u daljnjem tekstu GS) dokazuje da ima registriranu djelatnost traženu predmetom nabave. Ako se navedeni dokaz ne izdaje u državi sjedišta GS-a, GS može dostaviti izjavu s ovjerom potpisa kod nadležnog tijela. Dokaz ne smije biti stariji od tri mjeseca računajući od 23. srpnja 2018. godine.

7.2. Dokazi tehničke i stručne sposobnosti

7.2.1. Popis ugovora o uslugama izvršenim u godini u kojoj je započeo postupak javne nabave i tijekom tri godine koje prethode toj godini. Popis ugovora sadrži iznos, datum pružene usluge i naziv druge ugovorne strane. Popis kao dokaz o urednoj isporuci sadrži ili mu se prilaže potvrda potpisana ili izdana od naručiitelja. Minimalna razina sposobnosti: Priloženim potvrdama GS mora dokazati da je u tijeku ove godine i tijekom tri godine koje prethode ovoj godini uredno izvršio najmanje 3 (slovima: tri) ili više ugovora kao što je predmet ove nabave, a koji uključuju usluge prevođenja iz područja građevinarstva, energetike ili vodnog gospodarstva.

7.2.2. Popis stručnih osoba koje će biti uključene u izvršenje predmetne nabave, potpisan od ovlaštene osobe ponuditelja. Popis osoba sadrži ime i prezime, datum rođenja, naziv stručne sprema te dan početka stupanja u radni odnos pri tvrtki ponuditelja. Uz popis osoba obvezno priložiti i životopis te preslike diploma ili drugog odgovarajućeg dokumenta iz kojeg je vidljivo da osob-/ea koje će vršiti usluge prijevoda ima najmanje VII. stupanj stručne sprema iz stranog jezika za koji Naručitelj traži prijevod, odnosno u slučaju strane kvalifikacije, ekvivalent traženom u RH.

Osobe koje ponuditelj navede u ponudi kao osobe koje će biti uključene u izvršenje usluge moraju zaista i sudjelovati kao stručne osobe u izvršenju usluga. Ukoliko ponuditelj neće imati na raspolaganju stručnjaka kojeg je naveo u ponudi, može uz prethodnu suglasnost Naručitelja odrediti nekog drugog stručnjaka za sudjelovanje u izvršenju usluga. Zamjenski stručnjak mora ispunjavati minimalne uvjete propisane Pozivom na dostavu ponuda. **NAPOMENA:** Ponude ponuditelja koje ne sadrže sve tražene dokumente iz točke 7.2. neće biti razmatrane.

8. CIJENA I VALUTA PONUDE

Cijena ponude piše se brojkama i izražava se za cjelokupan predmet nabave. Cijena ponude je u kunama (bez PDV-a) a treba u cijelosti obuhvatiti sve zahtjeve iz Poziva na dostavu ponuda.

Ponudene jedinične cijene su nepromjenjive za vrijeme trajanja predmetnog ugovora o nabavi.

U cijenu ponude moraju biti uračunati svi troškovi i popusti te troškovi dopreme na adresu Naručitelja.

Ako ponuditelj nije u sustavu poreza na dodanu vrijednost ili je predmet nabave oslobođen poreza na dodanu vrijednost, u Ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s porezom na dodanu vrijednost, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez poreza na dodanu vrijednost, a mjesto predviđeno za upis iznosa poreza na dodanu vrijednost ostavlja se prazno.

9. IZVORI SREDSTAVA, UVJETI I NAČIN PLAĆANJA

Plaćanje će se izvršiti u roku od 45 (četrdesetpet) dana od dana primitka neosporenog računa u sjedištu Naručitelja.

10. ROK VALJANOSTI PONUDE

Ponuda će ostati važeća za period od minimalno petnaest dana (15) od dana otvaranja iste.

11. JEZIK PONUDE

Ponuda podnesena od strane ponuditelja izrađuje se na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

12. KRITERIJI ZA ODABIR PONUDE

Kriterij za odabir ponude je najniža cijena.

13. OZNAČAVANJE I DOSTAVLJANJE PONUDA

Ponuda se dostavlja naručitelju u zatvorenoj omotnici neposredno na urudžbeni zapisnik ili preporučenom poštanskom pošiljkom na adresu naručitelja: **Program Sava d.o.o., Ulica grada Vukovara 37, 10000 Zagreb.**

Na omotnici ponude mora biti naznačeno: naziv i adresa naručitelja, naziv i adresa ponuditelja, evidencijski broj nabave, naziv predmeta nabave te naznaka »ne otvaraj«.

14. KRAJNI ROK ZA PODNOŠENJE PONUDA

Naručitelj mora primiti ponude na ranije navedenu adresu iz točke 13. najkasnije do **31. srpnja 2018., do 12:00 sati.** Otvaranje ponuda neće biti javno.

15. PREGLED, OCJENA I ODABIR PONUDA

Naručitelj pregledava i ocjenjuje ponude sukladno propisanim zahtjevima iz ovog Poziva na dostavu ponuda. Na osnovu rezultata pregleda i ocjena ponuda odabire se ponuda koja najbolje ispunjava svrhu nabave, udovoljava propisanim zahtjevima iz Poziva za dostavom ponuda i koja je prema kriteriju odabira najpovoljnija.

4

16. IZDAVANJE NARUDŽBENICE

Nadmetanje po ovom Pozivu uključuje izdavanje Narudžbenice. Narudžbenica se izdaje temeljem prihvaćene ponude i obvezuje odabranog Ponuditelja na pružanje usluge.

Izdane Narudžbenice moraju biti potvrđene od strane odabranog Ponuditelja potpisom i pečatom.

Rok za potvrdu narudžbenice je 3 dana od dana zaprimanja Narudžbenice kod odabranog Ponuditelja. Ako odabrani Ponuditelj u zadanom roku Naručitelju ne dostavi potvrđenu Narudžbenu ili ju u zadanom roku ne odbije, smatrat će se da je Narudžbenica prihvaćena i rokovi počinju teći od datuma Narudžbenice.

17. OSTALO

Naručitelj zadržava pravo poništiti ovaj postupak nabave u bilo kojem trenutku, odnosno ne odabrati niti jednu ponudu, a sve bez ikakvih obveza ili naknada bilo koje vrste prema ponuditeljima.